

Porównanie tłumaczeń Jana 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był leżący przy stole jeden z — uczniów Jego na — łonie — Jezusa, którego kochał — Jezus.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś leżący jeden z uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeden z Jego uczniów – ten, którego Jezus kochał* – spoczywał przy piersi Jezusa.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był leżący jeden z uczniów jego na łonie Jezusa, którego miłował Jezus.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś leżący jeden (z) uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus

¹⁾ <x>500 19:26</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:7</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>480 14:27-31</x>; <x>490 22:31-34</x>

²⁾ spoczywał przy piersi Jezusa, ἢν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῇ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, idiom dotyczący honorowego miejsca przy stole.